

# DOCUMENT RESUME

ED 149 582

FI 008 205

**AUTHOR** Thomas, May  
**TITLE** Jawanti.  
**INSTITUTION** Summer Inst. of Linguistics, Darwin (Australia).  
 Australian Aborigines Branch.  
**PUB DATE** [76]  
**NOTE** 32p.  
**AVAILABLE FROM** Summer Institute of Linguistics, P.O. Berrimah,  
 Darwin, Northern Territory 5788, Australia (\$1.20  
 Australian)

**EDRS PRICE** MF-\$0.83 HC-\$2.06 Plus Postage.  
**DESCRIPTORS** \*Australian Aboriginal Languages; \*Childrens Books;  
 \*Childrens Literature; Illustrations; Language  
 Instruction; Primary Education; \*Reading Materials;  
 Translation  
**IDENTIFIERS** Aboriginal Children; \*Australia; \*Walmajarri

**ABSTRACT** This illustrated book is a translation into  
 Walmajarri (a language spoken in the southern Kimberley area of  
 western Australia) of the original English story. Intended for  
 aboriginal children, this book is an imaginative story about a young  
 aboriginal boy, Jawanti, who spends a day walking about the  
 Australian bush, visiting various animals. The story is intended for  
 the primary grades. (AM)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED149582



**JAWANTI**  
by **MAY THOMAS**

translated into  
**Walmajarri**

by **Olive Bieundurry**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

# **JAWANTI**

**by MAY THOMAS**

**author of Gundy and Warraninni**

**translated into  
Walmajarri**

**by Olive Bieundurry**

**Illustrated by the Author**



Published and printed by the  
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

ISBN 0 86892 130 0

© MAY THOMAS  
All rights reserved

**To  
Archie**

# **Contents**

<b>Jawanti</b>	<b>10</b>
<b>Wanyjirri</b>	<b>12</b>
<b>Lungkura</b>	<b>14</b>
<b>Kurrayikurrayijiliny</b>	<b>16</b>
<b>Jangkurr</b>	<b>18</b>
<b>Marrany</b>	<b>20</b>
<b>Kinykinywarnti</b>	<b>22</b>
<b>Jampiyirnti</b>	<b>24</b>
<b>Karnanganyja</b>	<b>26</b>
<b>Tarlkayarri</b>	<b>28</b>
<b>Jampiyintiwarnti</b>	<b>30</b>

# **Preface**

Jawanti is a translation of the children's story-book Wandî written by May Thomas. It was translated into Walmatjari by Olive Bieundurry. The translation was done with the author's permission. Mrs. Thomas also kindly redrew the illustrations for this volume.

Walmatjari is spoken in the southern Kimberley area of Western Australia by over 1,000 people.

This book was prepared for publication by E. Richards and J. Hudson of the Summer Institute of Linguistics.

# JAWANTI

*translated into*  
**Walmajarri**

*by* **Olive Bieundurry**



Wangki minyarti pa marninkura nakarrakura  
yini parla Kankawa. Yarr pa wangki riji, ngajirta  
mapun. Yarr manyanangu lani yapawarntiwu  
rijipurru.



# Jawanti

Kayan parri yini parla Jawa. Martarnani  
pila ngamajirlujaa ngarpungu marri walmarta puwujja.

Kumanta rakarrarla turtangani, jiriki manya  
pinakarrinya wangkimarnujangka. Nyantila  
manyangangu wirriyajarrinya, pinakarrinya manya  
wali. Purangu jamurn pirmarni kakarrangu,  
turtangkanyala wurna rijikarti.



# Wanyjirri

Nyanartijangka marrila rijikarra Japarni.

Parlipinya manya jamarrawarnti paja, jamunparni palu parnkijarrinya manyanjangka. Marmpa manyanangu yani. Nyangani palu, kanarlanywarnti palu rayin laparnkanya. Layi yarrmipa karrinya. Parri parla marmpa yani. Marni parla parringu Jawantirlu nyanartiwu jamarrawu, "Ngaju marna parri ngajirtajarti. Parri ngajirta paji nguna rijipurru. Rijikarriwujarra nyanarti nyuntukura lamparn." "Yuwu rijikarripila," marni parla nyanartirlu jamarrarlul.

Wali rijikarrinya pila. Pinakarrinyala marri ngamajirlu parla pawukarra muupungani.

"Waliwu, tikirryanku marna ngurrakarti," marni parla nyanartiwu lamparnku jamarrawu.

"Wali, walimpa parli yarntarni rijikarrinyanku."

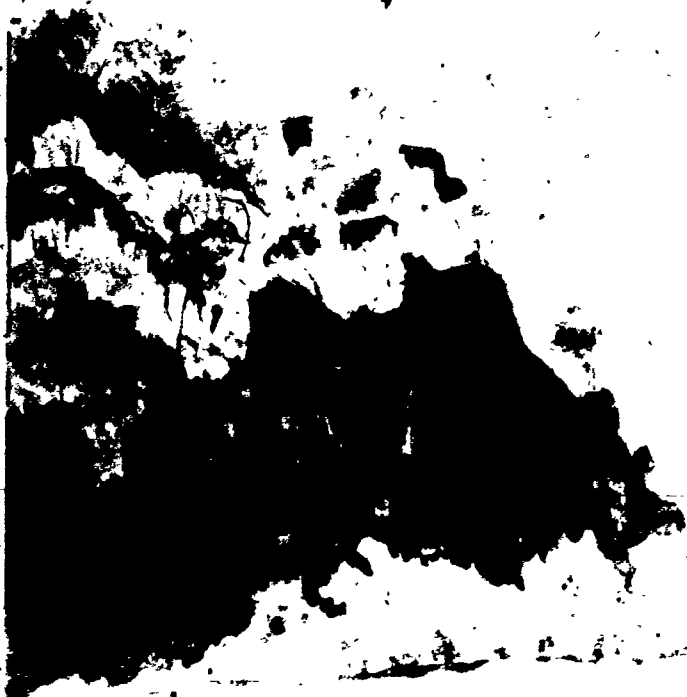


# Lungkura

Nyanartijangk marni yani rijikarra.  
Laparni, lamparn manā purtun parlipinya.  
Yingkiyingkilanila warnjal lalka. Mapunparni  
patymani jurlu lungkura manyan yukarnujangka.

Marni parla lungkuraru, "Ngantunguja  
parnkiparnkipanana," marni parla nyanartirlu  
lungkuraru Jawantiwu. Jawantirlu parla marni,  
"Rijikarriwu ngarli." "Ngajirta. Wurna  
muupungkanyanangu. Ngaju wali marna yukarnana.  
Jinykurl malany marna. Yakurrmalany marnarla  
rijiwu."

"Ya. Wali. Kaj wali yukarnanta," marni parla  
Jawantirlu.



# Kurrayikurrayijiliny

Nyanartijangka marrila marrila rijikarra  
laparni. Likantinya mapunparni pinakarrinya  
warralpungujangka jiriki purika kurrayikurrayijiliny  
mananga. Marni pa, "Warra. Nyaku marnarla  
wanyjunga kirrarnana," marni nyanarti parri.  
Parlipinya kankarni mananga kirrarnani.  
Jilpirtijarti pajanurla martarni kuyi parlanyanu.

Marni parla Jawantirlu, "Nira ngan  
rakarrarla turtapungany."

"Yuwu. Kala pinakarrinyana ngajan. Jarlurni  
marnajin rakarrarla pajani minyarti kuyi."

"Waliwu," marni parla Jawantirlu.

Nyanartijangka wurnarnila laparnkanya.

Marnila parlanyanu jintanga, "Nyanawurlu  
jilpirtijawurlu nyantungujal manyankujikani, jarlu  
rakarra nganturla turtangkangany."





# Jangkurr

Nyanartijangka laparni, parlipinya ngapa lamparn. Pirmarni parla kaninymarrangu ngapangurni. Jawantirlu japirlyinya, "Ngana man nyuntu. Pa! Pirriyanta palkakarti. Nyaku marnanta janginy." Mapunparni turtapinya. Kangkul juwal, palpu ngurtijiliny, jinawarnti kitkit kirrpilyjuwaljiliny.

Marnila parla Jawantiwu, "Ngajujal marna yangkarti jangkurr, payi. Ngurupa ngajin." "Wali pinarri marnangu." Jawantirlu parla marni.

Yarntarni parla marni nyanartirru parringu, "Wulyumalany ngankurla rijiwu." "Yu," marni parla jangkurru, "Yarr parli yaru rijikarriwu. Ngaju marna partalparni ngayirla rajyanany."

Wali pirlakawantinya manyanta nyanawurlu parringu. Rijikarrinya pila wali puju. Tikirryanila ngapakarti jangkurr nyanarti. Nutpinya pilanyanu. Wali Jawanti wurnarnila laparni.



# Marrany

Nyanartijangka laparni, pirrilaparni manyanta marranya. Marni parla Jawantirlu, "Tapungmanany ngajan nuntungu. Wayila rijikarriwu ngarli."

"Yu. Rijikarriwujal parli. Julawuliny marnangu parri, ngajungu marnanta tapungmanany nyuntu.

Nira marnanta nyangana marringurni. Marrupungany marnanta rijiwu. Nyuntukurarlul ngarpungu ngaja pungka. Rayinkarrilanypalarna. Nyanartila marna pirntirnimipa kitpungany," marni parla nyanartirlu marranyju.



Wali rijikarrinya pila puju. Lawurrmaniliny,  
marnila parla Jawantirlu, "Yarnta pajan  
luyurrkujilany, ngajungu marnangu wulyu malany.  
Niyirn parli rijikarrinyantarla. Walimpa marnanta  
yarnta nyaku. Wali."



# Kinykinywarnti

Nyanartijangka laparnurla pirriyani  
manyangurla pajanga kinykinywarntinla.  
Yarrparni palu kujangkurrajarra wangkiwangki  
marnani, Wajawajapunganila palunyanu. Marnpa  
manyangu parri nyanarti yani. Jarila  
manyangu wangki marni. Yarrparni palu  
wajapinya. Ngajirtarni palu pinakarrirla.

Wali wurnarnila manyangurla turtangkanya.  
Marnila parlanyanu nyantu tujku, "Wulyumalany  
marnanyangu nyanartiwarntiwu jirikiwarntiwu,  
yangkala palu maya wangkimarnujuwal mapunpala  
ngajalu pinakarriwu. Nira palurlanyanu wangkimipa  
jularnana nyantuwu."



# Jampiyirnti

Yanungurla parri karrarnanila ngalunga  
wurnajangka. Wali kankarralpala nyanya mana.  
Kankarnumarrangurlu wurtuj nyangani kuyingu  
jampiyirntirlu. Nyanartirlu kuyingu parla marni,  
"Papawu! Mirnu parayanta. Wangki pajin julawu,"  
marni parla.

Wali Jawanti kankarralpalarla rarrkarra  
parayani. Marnila parla, "Minyarti ngangu lamarn  
ngurra."  
"Yu." Minyartijal paji," marni parla jampiyirntirlu.  
Karrarni pila, wurnala wanyjani Jawantirlu.





# Karnanganyja

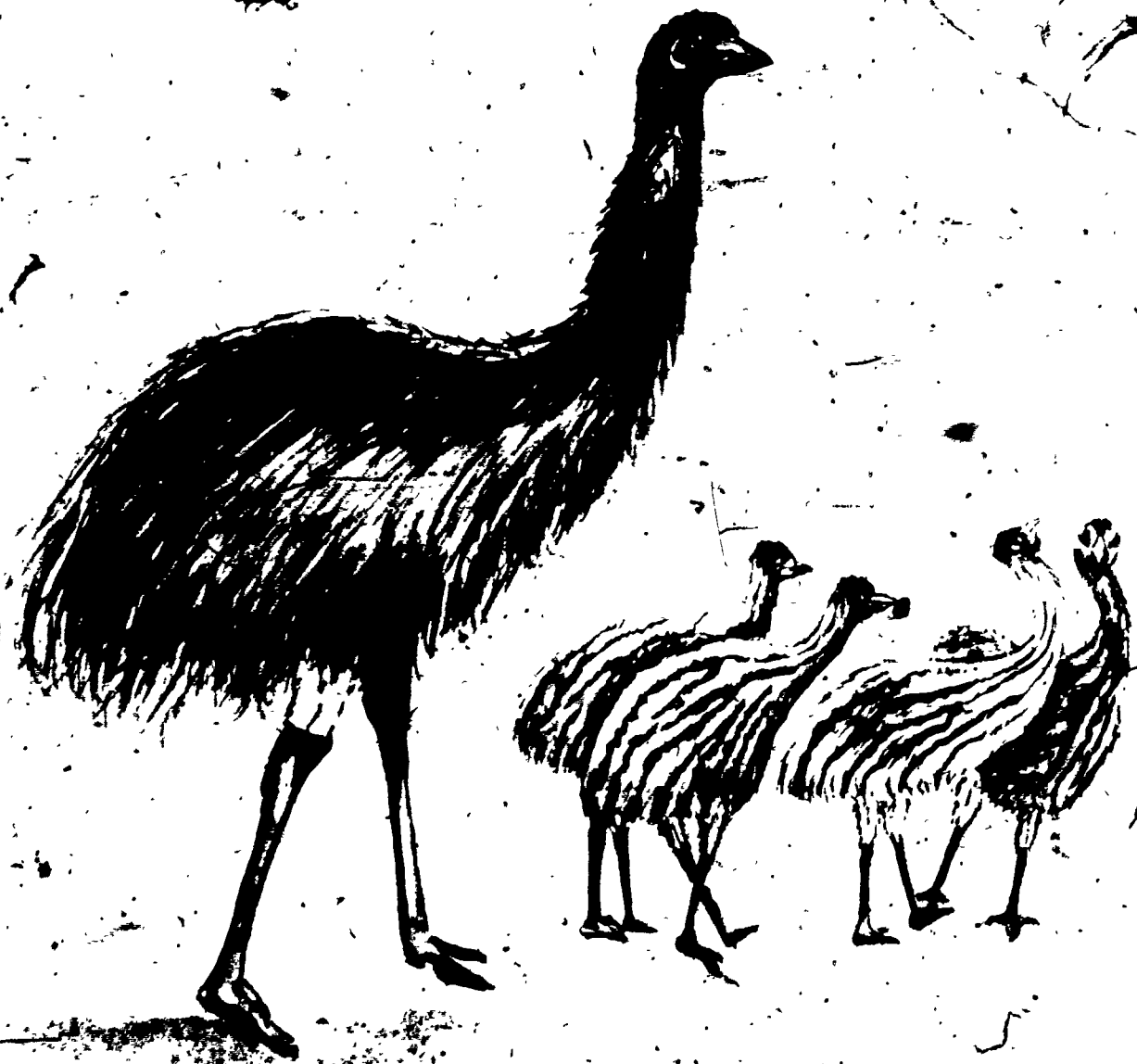
Nyanartijangka laparnurla pinakarrinyala,  
"Purangukata kankarnumarrangujarrinya.  
Kanyungurla paji ngamajirlu muupungana miyipurru  
ngarnupurru. Wali wurna marna tikirryanku."

Nyanartijangka marnpa manyanta pirriyani  
ngamajinyankurarla. "Wanyjurla man kitpungana  
minya marnangulu muupungana," marni parla  
ngamajinyankuraru. "Ngajirta. Yarr marna  
rijikarra kitpungana ngama," marni parla  
Jawantirlu. "Yarnta rijikarriwu ngarna  
ngarnujangka." "Yu," marni parla  
ngamajinyankuraru.

Wali nyanartijangka laparni, pirriyani  
manyanta karnanganyjarla. Lamparnlamparn  
mapirrirni manya kangani, ngapakarti lurrukarti  
manyakangani. Nyanartiwarnti lamparnlamparn  
palanyanta rayin laparnlaparnkangani. Marnila  
manyangu ngamajinyankuraru, "Wali lamajarrilu.  
Ngajirta nganta rayinkarri. Yara pa minya parri."  
Parringu parla marni karnanganyjawu, "Wanyawu  
wulyuwulyujinyangu mangulu. Wanyjurla manya  
kangana," marni parla Jawantirlu. "Minya  
marnanya ngapakarti kangana," marni parla  
nyanawurlu karnanganyjarlu.

"Wali kangantanya. Wurna marna yanana. Wali,"  
marni parla Jawantirlu.

Nyanartijangka wurnarnila lapaenkanya.



# Tarlkayarri

Nyanartijangka jiljingala parayani kankarni.

Rijila kankarnumarrangu rurryanani jamurnparni.

"Warawur Ngantunguja karlarni puku."

Yarrparnilo karrinyu turtapinya karrkarrjanti.

Kahinypala nguwanga parlipinya lamparn kuyi

jatkajatkan pampirtajiliny. Jawantirlula japiriyinya,

"Ngana man nyuntu."

Nyanawurlu kuyingu parla marni, "Ngajujal pajalu

julalan yini tarlkayarri."

"Ya. Wali, ngajirta marnanta nyakarla," marni

parla Jawantirlu. Wali kuyingu nyanartirlu parla

marni, "Yu kujartijal marna ngunangana. Ngajirta

marna palkanga yukanya."

"Wali. Warra marnanta nyaku," marni

parla Jawantirlu.



# Jampiyintiwarnti

Nyanartijangka, laparnur~~la~~ parlipinya manya  
jampiyintiwarnti murrkurn ngamarlangkarlang.  
Kankarni palu kirrarnani mananga karnpajarrarla.  
Miyi palurlanyanu ngarnani warnjalwarnti.

Marni parla parriwu, "Wanyjurla man yanana  
parri. Jarlu mangurla purangu tartayanana.  
Partal man wurna tikirryanku." Nyanartirlu.  
kayanwarlanyju jampiyintirlu parla marni.  
Jawantirlula parla marni, "Ngajirta. Yarr  
marnanyirrangu nyurrawu yani. Wangkikarra  
marnanyirrangurla kirraiku." Marnila parla  
nyanartirlu kuyingu, "Ngajirta. Wurna man  
tikirryanku miyikarti. Wali."



Nyanartijangka laparni, jarlula karla  
purangu tartayanani, jamurnparnila mungajarrinyani.  
Yalarti pinakarrinya. Ngamajinyankuraru parla  
pawukarraru muupungani. Mapunparni marnpa  
pilangurla pirrilaparni. Marni pilangu, "Ngajirta,  
marrijinyangu marna yani rijikarra. Yarnta  
marna marnpala rijikarriwu."

Wali kamparnurla pilarla martarnani kuyijaa  
miyi. Kuyi kakaji parla pinya ngarpunyankuraru.  
Ngamajirlula parla kamparni miyi karnti. Wali  
ngarnungurla manyanpala yukarni. "Kaj tujanti  
parri," marnila parla ngamajinyankuraru. Wali  
pujurnila palu manyan kapurrwantinya kaninykaniny  
wurrinyja.

